

Національний університет Острозька академія
Навчально-науковий інститут лінгвістики
Кафедра англійської філології

Методичні рекомендації
для самостійної роботи із системами автоматизації перекладу в межах
курсу **«Комп’ютерні системи автоматизованого перекладу» (CAT-
інструментарій)**

для здобувачів другого (магістерського) рівня освіти за спеціальністю:
В11 Філологія спеціалізації В11.041 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша-англійська (ОПП «Лінгвістична медіація. Англійська та друга
іноземна (німецька\ французька) мови та спеціалізації В11.10 Прикладна
лінгвістика (ОПП «Комп’ютерна лінгвістика»))

Розробник: канд. філол. наук,
доцент кафедри англійської філології
Заблоцький Юрій

Розглянуто та схвалено
на засідання кафедри
англійської філології
Протокол № 9 від 15 квітня 2025 р.

*Рекомендовано до друку навчально-методичною радою
Національного університету «Острозька академія»
Протокол № 1 від 18 вересня 2025 року*

РЕЦЕНЗЕНТИ:

доктор політ. наук, професор, завідувач кафедри англійської філології
НаУОА

Анатолій Олексійович Худолій

докторка філологічних наук, професорка, декан факультету іноземної
філології Волинського національного університету імені Лесі Українки

Лариса Леонідівна Макарук

Заблоцький Ю. В.

Методичні рекомендації для самостійної роботи із системами автоматизації перекладу в межах курсу «Комп'ютерні системи автоматизованого перекладу» (САТ-інструментарій). Острог, 2024. – 26 с.

Методичні рекомендації розроблено з метою полегшення самостійного опанування навичок роботи із сучасними перекладацькими інструментами, зокрема системами автоматизації перекладу, робота з якими лежить в основі курсу «Комп'ютерні системи автоматизованого перекладу (САТ-інструментарій)». Структура методичних рекомендацій узгоджується з програмою навчальної дисципліни та містить докладний опис основних етапів роботи з перекладацькими платформами, вимог до створення й управління проєктами, використання перекладацької пам'яті, термінологічних баз та інших інструментів для оптимізації процесу перекладу.

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології 15 квітня 2025 року протокол № 9.

Зміст

Вступ	4
Загальні положення	6
Мета курсу	7
Завдання курсу	8
Очікувані результати навчання	9
Пакет інструментів Trados Studio та Trados Team	10
Платформа для перекладу та локалізації LILT	16
Система управління перекладами Phrase	20
Рекомендовані інтернет ресурси	25
Поради студентам	26

Вступ

Методичні рекомендації щодо освоєння систем автоматизації перекладу в межах курсу «Комп'ютерні системи автоматизованого перекладу» (CAT-інструментарій) для здобувачів другого (магістерського) рівня освіти за спеціальністю: В11 Філологія спеціалізації В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська (ОПП «Лінгвістична медіація. Англійська та друга іноземна (німецька/ французька) мови та спеціалізації В11.10 Прикладна лінгвістика (ОПП «Комп'ютерна лінгвістика»)) Національного університету Острозька академія розроблено у відповідності до освітньо-професійної програми другого (магістерського) рівня 035 «Філологія», а також відповідно до нормативних документів Міністерства освіти і науки України: Положення про Міністерство освіти і науки України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 16 жовтня 2014 року № 630; частини шостої статті 10, підпункту 16 частини першої статті 13 Закону України «Про вищу освіту». Укладач послуговувався також основними положеннями щодо розроблення стандартів вищої освіти, затверджених наказом Міністерства освіти і науки України від 20.06.2019 р. № 871.

У сучасній перекладацькій індустрії знання та навички користування CAT-інструментами є критично важливими для забезпечення швидкості, якості та послідовності перекладу. Системи автоматизації перекладу, такі як Trados, LILT та Phrase, значно підвищують ефективність роботи перекладачів, забезпечуючи можливість повторного використання перекладених сегментів за допомогою перекладацької пам'яті, управління термінологією та автоматизованого контролю якості. Навчання використанню CAT-інструментів є необхідним компонентом підготовки сучасних спеціалістів у сфері перекладу та локалізації, що дозволяє їм успішно інтегруватися в професійне середовище та відповідати вимогам ринку.

Навчальна дисципліна «Комп'ютерні системи автоматизованого перекладу (CAT-інструментарій)» спрямована на формування у студентів

практичних навичок використання сучасних технологій автоматизації перекладу. Вона знайомить студентів із провідними програмами, які використовують у професійній діяльності перекладачі.

У межах курсу студенти освоюють не лише технічні аспекти роботи з автоматизованими системами перекладу, а й процеси створення перекладацьких пакетів, управління перекладацькими проектами та адміністрування діяльності сучасних перекладацьких агенцій. Програма курсу передбачає як теоретичне ознайомлення з різними системами автоматизації перекладу, так і практичне відпрацювання навичок роботи з ними, що дозволяє студентам обрати найбільш відповідний інструмент для подальшої професійної діяльності. Використання ліцензованого програмного забезпечення надає високий рівень підготовки студентів та підвищує їхню конкурентоспроможність на ринку праці в галузі перекладу.

Значна кількість студентів-магістрів Навчально-наукового інституту лінгвістики, отримавши кваліфікацію бакалавра, працевлаштовуються за спеціальністю та починають навчатися за індивідуальним навчальним планом, опрацьовуючи матеріал самостійно та виконуючи контрольні завдання. Не маючи можливості відвідувати заняття, студенти не отримують частину корисної інформації, яка не має прямого відношення до практичного освоєння інструментів автоматизації перекладу, проте може бути корисною для такої роботи або додатково орієнтувати студентів в подальшому професійному розвитку. До такої категорії відносяться відомості про компанію-виробника продукту, інші корисні в галузі перекладу продукти, а також різноманітні ресурси й можливості для глибшого або самостійного засвоєння навичок роботи з системами. Розроблені автором методичні рекомендації для самостійного освоєння систем автоматизації перекладу покликані заповнити цю прогалину і допомогти студентам ефективно й швидко самостійно навчитися працювати з необхідними інструментами.

Загальні положення

Ці методичні рекомендації призначені для магістрів Навчально-наукового інституту лінгвістики, які вивчають дисципліну «Комп'ютерні системи автоматизованого перекладу (CAT-Інструментарій)» на ОПП «Комп'ютерна лінгвістика» за індивідуальним графіком навчання. Курс передбачає 4 ECTS кредити, що включає 32 години практичних занять та 96 годин самостійної роботи.

Заняття на стаціонарі проходять у формі практичної роботи на платформах перекладу Trados, LILT і Phrase. Викладач на практичних заняттях показує студентам, як створювати, керувати та завершувати проєкти за допомогою цих платформ, а також знайомить з основами роботи з перекладацькою пам'яттю, термінологічними базами, принципами адаптивного машинного перекладу та інтеграції різних інструментів. Після демонстрації студенти самостійно виконують необхідні процедури, щоб закріпити навички роботи з платформами через виконання практичних завдань. Контроль знань відбувається у вигляді самостійних практичних контрольних завдань на відповідних платформах зокрема з використанням перекладацької пам'яті, термінологічних баз та інструментів перевірки якості перекладу. Проте окрім важливої практичної роботи, студенти паралельно отримують багато цікавої інформації про компанії-виробників цих інструментів, про їхні інші корисні інструменти, комерційні умови користування цими продуктами, доступ до ресурсів і матеріалів для додаткової практики або самостійного опанування системами.

У рамках курсу використовуються програмні засоби провідних гравців на ринку перекладацьких технологій, серед яких Trados, LILT і Phrase. Інститут лінгвістики має домовленості про безкоштовне використання цих комерційних продуктів на базі академічних ліцензій, що дозволяє студентам працювати з сучасним програмним забезпеченням, яке широко застосовують у професійному середовищі. Співпраця з лідерами галузі забезпечує не лише доступ до передових технологій, а й надає можливість брати участь у пілотних проєктах з адаптивного машинного перекладу, локалізації та управління перекладацькими проєктами.

Такий підхід дозволяє майбутнім перекладачам і менеджерам перекладацької діяльності отримати актуальні знання та практичні навички, що відповідають високим стандартам індустрії. Це значно підвищує їхню конкурентоспроможність на ринку праці та надає можливість стати частиною міжнародної перекладацької спільноти вже під час навчання.

Мета курсу

Метою курсу є навчити студентів основам роботи з сучасними системами автоматизованого перекладу та практично застосовувати сучасне програмне забезпечення для:

- Процесу перекладу текстів: Студенти оволодіють техніками перекладу з використанням CAT-інструментів, таких як Trados, LILT та Phrase, що дозволяють автоматизувати процес перекладу, зберігати перекладацьку пам'ять та керувати термінологією.
- Створення та керування перекладацькими проєктами: Курс орієнтований на розвиток навичок створення перекладацьких пакетів, проєктів та управління ними через спеціалізовані платформи. Студенти навчаються застосовувати різні підходи до організації проєктів, розподілу завдань, контролю якості перекладу та редагування.
- Адміністрування перекладацької діяльності з використанням різних програмних засобів: Особлива увага приділяється адаптивному машинному перекладу, управлінню базами даних термінології, оптимізації робочих процесів та інтеграції програмних засобів для різних робочих сценаріїв.
- Автоматизація складних перекладацьких процесів: У рамках курсу студенти отримують навички роботи з інструментами автоматизації перекладу, які застосовують для виконання багатомовних повторюваних чи тривалих проєктів. Зокрема, розглядається використання Phrase для створення сценаріїв перекладу, що включають автоматизоване завантаження та обробку файлів, інтеграцію з різними системами (наприклад, CMS, API) та застосування технологій штучного інтелекту для покращення якості перекладу.

- Інтеграція інструментів: Студенти навчаються інтегрувати САТ-інструменти з іншими системами для забезпечення безперебійного робочого процесу, включаючи інтеграцію з хмарними репозитаріями, системами управління контентом, системами машинного перекладу. Така інтеграція дозволяє створювати ефективні робочі сценарії та підвищувати продуктивність перекладу.
- Підготовка до реальних виробничих завдань: Отримані знання та навички дозволять студентам брати участь у складних проєктах, що включають переклад великих обсягів інформації на декілька мов із застосуванням технологій штучного інтелекту та автоматизованих систем контролю якості.

Завдання курсу

Завдання курсу полягають у ознайомленні студентів із можливостями сучасного програмного забезпечення для перекладацької діяльності, формуванні практичних навичок роботи з сучасними САТ-інструментами та створенні комплексного розуміння принципів автоматизації перекладу. Курс має на меті забезпечити студентів знаннями, необхідними для успішного застосування програмних продуктів у реальних перекладацьких проєктах та адміністративній діяльності.

Зокрема, завдання курсу охоплюють:

Ознайомлення з передовими системами автоматизації перекладу та їх функціональністю: Курс охоплює вивчення систем Trados, LILT та Phrase, які є лідерами у сфері професійного перекладу. Студенти отримують можливість освоїти принципи роботи з перекладацькою пам'яттю, термінологічними базами та технологіями адаптивного машинного перекладу.

Навчання управлінню багатомовними проєктами та інтеграції інструментів: Особлива увага приділяється методам автоматизації складних перекладацьких процесів, зокрема роботи з Phrase, що забезпечує створення багатомовних проєктів із застосуванням технологій штучного інтелекту та автоматизованого контролю якості. Студенти вивчають, як інтегрувати ці

інструменти з різними хмарними системами зберігання та управління файлами для забезпечення ефективного робочого процесу.

Відпрацювання практичних навичок через контрольні завдання та проєкти: Студенти навчаються не лише працювати з окремими програмами, а й створювати повноцінні перекладацькі проєкти, здійснювати їх адміністрування, планування та контроль за допомогою сучасних програмних засобів. Курс передбачає виконання практичних контрольних завдань на кожній із платформ, що дозволяє забезпечити всебічне розуміння різних етапів автоматизованого перекладу.

Розвиток компетенцій у сфері інтеграції технологій та оптимізації процесів: Студенти навчаються використовувати можливості інтеграції різних САТ-інструментів для оптимізації робочих процесів, забезпечення безперервності перекладу та підвищення продуктивності. Це включає використання функцій автоматичного завантаження та обробки файлів, попереднього перекладу на базі перекладацької пам'яті чи двигуна машинного перекладу, створення власних робочих сценаріїв та застосування інструментів для перевірки якості перекладу.

Очікувані результати навчання

Після завершення курсу студенти повинні набути всебічних знань і практичних навичок, необхідних для роботи з передовими системами автоматизації перекладу та їх інтеграції у багатомовні перекладацькі проєкти. У результаті вивчення курсу студенти повинні:

Знати:

- Принципи роботи САТ-інструментів, включаючи Trados, LILT, та Phrase.
- Принципи реєстрації перекладів у перекладацькій пам'яті та створення баз термінології.
- Структуру та функціонування перекладацьких проєктів, від створення проєктних пакетів до завершення завдань.

- Основи інтеграції програмних інструментів із зовнішніми системами, такими як CMS та хмарні сховища, для забезпечення безперервного робочого процесу.

- Методи застосування адаптивного машинного перекладу та технологій штучного інтелекту у процесі автоматизації перекладу.

- Стратегії автоматизації багатомовних перекладів і способи контролю якості перекладу через вбудовані програмні засоби.

Вміти:

- Практично застосовувати CAT-інструменти для виконання реальних перекладацьких проєктів з використанням перекладацької пам'яті, термінологічних баз і технологій машинного перекладу.

- Працювати з різними форматами файлів, створювати й адмініструвати багатомовні проєкти, виконувати контроль якості та редагування перекладів.

- Виконувати інтеграцію інструментів перекладу з зовнішніми ресурсами, забезпечуючи автоматичне завантаження та обробку файлів.

- Використовувати функції автоматизованої перевірки якості перекладу для забезпечення точності та відповідності термінології.

- Проводити оптимізацію робочих процесів через створення індивідуальних сценаріїв автоматизації, відповідно до вимог різних перекладацьких проєктів.

- Аналізувати та порівнювати можливості різних CAT-інструментів, адаптуючи їх до потреб конкретного завдання або проєкту.

Цей курс надає студентам практичні навички роботи з передовими технологіями у сфері автоматизованого перекладу, які є критично важливими для їхньої професійної підготовки до діяльності у галузі перекладу та локалізації.

Пакет інструментів Trados Studio та Trados Team

Огляд продуктів

Компанія RWS, яка впроваджує перекладацькі продукти Trados, є одним з провідних постачальників технологій для перекладу, які допомагають агентствам централізувати проекти, файли та ресурси, підвищуючи ефективність співпраці з перекладачами та клієнтами.

- **Trados Studio** (<https://www.trados.com/product/studio/>). Це передове локальне програмне забезпечення для автоматизованого перекладу (CAT), яке надає перекладачам і бюро перекладів інструменти для перекладу, редагування та управління перекладацькими проектами. Завдяки зручному інтерфейсу, повторному використанню збережених сегментів і можливості укладання глосаріїв під конкретні потреби, Trados Studio допомагає підвищити продуктивність та якість перекладів.

- **MultiTerm** (<https://www.trados.com/product/multiterm/>). Це інструмент для управління термінологією, який допомагає забезпечити узгодженість термінів у всіх перекладацьких проектах. Він дозволяє створювати, редагувати й впорядковувати термінологічні бази даних, що є ключовим для підтримки якості та точності перекладів.

- **Trados Team** (<https://www.trados.com/product/team/>). Це хмарне рішення для спільної роботи над перекладацькими проектами, яке безперебійно інтегрується з Trados Studio. Trados Team спрощує процеси, зменшує кількість ручних завдань та забезпечує доступ до проектів у реальному часі, що робить його ідеальним для команд будь-якого розміру.

Загальні відомості про компанію

RWS (<https://www.rws.com/>) — це британська компанія, яка надає послуги у сфері перекладу, управління контентом та інтелектуальної власності. У 2020 році RWS придбала компанію SDL, яка раніше володіла Trados, і продовжила розвиток продуктів під брендом Trados. RWS пишається співпрацею з різними компаніями, які надають широкий спектр товарів та послуг. Серед партнерів можна відзначити: CocaCola, Intel, BestBuy, KingFisher та інші відомі бренди.

Компанія RWS пропонує низку продуктів для перекладу та локалізації, які допомагають організаціям ефективно адаптувати свій контент для різних ринків.

Окрім Trados Studio та Trados Team, варто згадати інші програмні рішення: засіб локалізації програмного забезпечення Passolo, систему машинного перекладу Language Weaver та серверне рішення для спільної роботи над перекладацькими проектами Trados GroupShare.

Passolo (<https://www.trados.com/product/passolo/>) — це спеціалізований інструмент для локалізації програмного забезпечення, який дозволяє перекладати елементи графічного інтерфейсу користувача (GUI), такі як діалогові вікна, меню й текстові повідомлення. Цей інструмент забезпечує візуальне середовище перекладу, що прискорює процес локалізації та покращує якість кінцевого продукту. Passolo інтегрується з іншими інструментами перекладу з портфолію Trados, підвищуючи ефективність на кожному етапі роботи.

Language Weaver (<https://www.rws.com/language-weaver/>) — це рішення для машинного перекладу, яке використовує штучний інтелект для швидкого та точного перекладу великих обсягів тексту. Цей інструмент допомагає організаціям автоматизувати процес перекладу, зменшуючи час і витрати, пов'язані з ручним перекладом. Language Weaver інтегрується з іншими продуктами RWS, забезпечуючи безперебійний робочий процес.

Trados GroupShare (<https://www.trados.com/product/groupshare/>) — це серверне рішення для спільної роботи над перекладацькими проектами. Воно дозволяє командам перекладачів одночасно працювати над одними й тими ж проектами, забезпечуючи централізоване управління пам'яттю перекладів, термінологією та файлами, що безпосередньо сприяє підвищенню продуктивності та узгодженості перекладів.

Співпраця з навчальними закладами та освітні можливості

RWS активно розвиває партнерську мережу та співпрацює з навчальними закладами через програму Academic Partners, учасником якої є Національний університет «Острозька академія», надаючи студентам і викладачам можливість глибше ознайомитися з продуктами, такими як Trados Studio та Trados Team через спеціалізовані програми та спільноти.

- **RWS Campus** (<https://www.rws.com/about/careers/rws-campus/>): **глобальна освітня ініціатива**

Для підтримки освіти у сфері локалізації та перекладу, RWS запровадила глобальну академічну програму **RWS Campus**, яка об'єднує понад 700 університетів по всьому світу. Ця ініціатива спрямована на надання викладачам інструментів локалізації для використання в навчальному процесі, що дозволяє студентам навчатися в умовах, максимально наближених до професійних.

- **RWS Community** (<https://community.rws.com/>): **платформа для навчання та підтримки користувачів**

RWS Community – платформа, де студенти та викладачі можуть знайти необхідні ресурси для початку роботи з продуктами компанії, отримати доступ до сертифікації, спеціальних цінових пропозицій для студентів тощо. Ця спільнота доступна лише для партнерів RWS Campus.

- **Навчальний кластер Learning** (<https://www.trados.com/partners/academic-partners/>):

На офіційному сайті **Trados** існує спеціальний розділ **Learning**, що пропонує велику кількість навчальних матеріалів для користувачів різного рівня підготовки. Він включає покрокові посібники, навчальні курси та вебіари, спрямовані на те, щоб допомогти новачкам швидко оволодіти основними функціями **Trados Studio** та **Trados Team**. Крім того, ресурс пропонує сертифікатну програму, яка дозволяє підтвердити набуті знання офіційними сертифікатами, які високо цінують у професійному середовищі.

- **YouTube-канал**

(https://www.youtube.com/channel/UCm2v86Bb5z0jLl6RiaGhH_g):

Компанія **RWS** активно розвиває свій YouTube-канал, де публікують відеоуроки, практичні заняття, огляди нових функцій та вебіари. Відео орієнтовані як на початківців, так і на досвідчених користувачів, що дозволяє всім бажаючим отримати доступ до якісних навчальних матеріалів. Хоча канал не є єдиним джерелом навчання, він забезпечує корисні відеоінструкції, що

значно полегшують процес освоєння інструментів **Trados Studio** та **Trados Team**.

- **Вбудовані інструменти штучного інтелекту (Trados Copilot) в Trados Team:**

Trados Copilot (<https://www.trados.com/product/discover/AI-translation/>) — це вбудована функція штучного інтелекту в **Trados Team**, яка допомагає користувачам краще орієнтуватися в системі та швидше освоювати основні функції. Цей інструмент автоматично пропонує підказки, покращує якість перекладу за допомогою адаптивних алгоритмів і допомагає оптимізувати робочі процеси. Для студентів це корисна функція, яка сприяє швидкому навчанню та ефективному використанню можливостей платформи в навчальних проєктах.

Використання у навчальному процесі

Навчальний курс «Комп'ютерні системи автоматизованого перекладу (CAT-інструментарій)» пропонує студентам чудові можливості для всебічного вивчення та практичного освоєння інструментів **Trados Studio** та **Trados Team**. Основний акцент курсу зроблено на практичному застосуванні програмного забезпечення у процесі перекладу та локалізації, створенні й керуванні багатомовними проєктами, роботі з перекладацькою пам'яттю та термінологічними базами. Викладач демонструє функціональні можливості інструментів, а студенти виконують практичні завдання, що дозволяють ефективно закріпити отримані знання. Таким чином, курс забезпечує комплексний підхід до навчання, а запропоновані додаткові ресурси лише доповнюють та розширюють можливості студентів для поглибленого вивчення цих програм.

Під час курсу студенти працюють з **Trados Studio** для створення, редагування та перевірки перекладів, використовуючи функції перекладацької пам'яті, термінологічних баз, а також готують перекладацькі пакети, опрацьовують їх і повертають власникам проєктів. **Trados Team** забезпечує можливість спільної роботи в команді, управління багатомовними проєктами, розподілу завдань та моніторингу прогресу в реальному часі.

Навчальний процес передбачає:

- Демонстрацію можливостей програмного забезпечення на заняттях.
- Самостійне виконання студентами практичних завдань на базі Trados Studio та Trados Team.
- Виконання контрольних завдань, що включають управління проєктами, створення перекладацьких пакетів, переклад і редагування перекладів.
- Оцінювання результатів роботи через індивідуальні та групові проєкти.

Використання цих інструментів у навчальному процесі дозволяє студентам набути навичок роботи з професійним програмним забезпеченням, яке широко застосовують у галузі перекладу та локалізації, а також готує їх до ефективного виконання реальних робочих завдань у майбутній професійній діяльності.

Рекомендації щодо самостійного опанування навичок роботи з інструментами Trados

Для ефективного освоєння інструментів Trados Studio та Trados Team під час самостійної роботи рекомендовано розпочати з вивчення навчальних матеріалів, доступних на платформі **RWS Campus** та в розділі **Learning** на офіційному сайті Trados. Перш за все варто пройти базові курси та вебінари, щоб отримати уявлення про роботу з перекладацькою пам'яттю, термінологічними базами та управлінням проєктами. Практичну частину самостійного навчання доцільно будувати навколо створення власних навчальних проєктів у Trados Studio з подальшим керуванням у Trados Team. Особливу увагу слід приділити створенню та редагуванню ТМ, налагодженню термінологічних баз та застосуванню **Trados Copilot**, який надає інтерактивні підказки та пришвидшує опанування системи. Під час самостійної роботи корисним буде перегляд навчальних відео на **YouTube-каналі Trados**, а також участь у спільноті **RWS Community**, де можна отримати підтримку та поради від колег-студентів і звичайних користувачів-практиків. Щоб закріпити засвоєнні навички та перевірити рівень підготовки, рекомендовано проходити тести, доступні на

офіційному сайті Trados. Комплекс рекомендованих заходів допоможе студентам самостійно розібратися з основами роботи з інструментами Trados, отримати відповіді на запитання та закріпити отримані навички.

Платформа для перекладу та локалізації LILT

Огляд продукту

LILT (<https://lilt.com/>) — це інноваційна платформа для перекладу та локалізації, яка поєднує адаптивний машинний переклад і перекладацьку пам'ять для підвищення ефективності перекладацького процесу. Її основна особливість — безперервне навчання штучного інтелекту в реальному часі, що дозволяє значно підвищити якість перекладу. LILT пропонує хмарний принцип доступу до платформи, що дозволяє командам співпрацювати над багатомовними проєктами без потреби встановлення програмного забезпечення.

Основні можливості LILT включають:

- Адаптивний машинний переклад: Система вчиться в реальному часі від користувача, постійно покращуючи якість перекладу.
- Перекладацька пам'ять: Зберігає раніше перекладені сегменти для повторного використання, забезпечуючи узгодженість та скорочуючи час на переклад.
- Інтеграція з бізнес-системами: LILT підтримує інтеграцію з понад 60 бізнес-системами, що дозволяє легко впроваджувати її в існуючі робочі процеси.
- Підтримка понад 100 мов: Це дозволяє працювати з різноманітними мовними парами, розширюючи можливості для глобальних проєктів.

Загальні відомості про компанію:

LILT, Inc. була заснована у 2015 році в Сан-Франциско, США. Компанія швидко зарекомендувала себе як провідний постачальник інноваційних рішень у сфері перекладу та локалізації, орієнтуючись на використання штучного інтелекту для покращення якості й швидкості перекладу. Мета компанії — забезпечення якісного автоматизованого перекладу з використанням штучного інтелекту, що адаптується до стилю й термінології користувача. LILT швидко

здобула популярність завдяки інноваційним технологіям, які дозволяють покращити якість і швидкість перекладу. Компанія співпрацює з відомими бізнес-партнерами, які використовують її технології для покращення своїх перекладацьких процесів. Серед її клієнтів — такі відомі бренди, як Intel, Lenovo, NVIDIA, Canva, Miro, ASICS та інші.

Основні рішення компанії включають:

AI Platform (<https://lilt.com/products/ai-platform>)

AI Platform від LILT — це комплексне середовище для роботи з перекладацькими і локалізаційними процесами: включає керування робочими потоками, моніторинг якості, аналітику в режимі реального часу, інтеграцію моделей AI і персоналізоване налаштування. Таким чином це рішення для тих, хто хоче централізовано контролювати весь цикл перекладів з високим рівнем автоматизації та безпеки.

Connectors (<https://lilt.com/connectors>)

Цей продукт надає понад 100 інтеграцій («конекторів»), які дозволяють компаніям підключати можливості LILT безпосередньо до їхніх систем контенту. Через Connectors можна автоматизувати переклад без необхідності вручну витягувати чи експортувати тексти, що полегшує робочі процеси і скорочує час.

Copilots & Agents (<https://lilt.com/products/copilots-agents>)

Copilots & Agents — це рішення, яке поєднує машинне автоматизоване перекладання з людським втручанням. Воно призначене для швидкого створення багатомовного контенту (marketing, підтримка клієнтів тощо) з дотриманням якості бренду та культурних нюансів. Користувачі отримують AI-підказки та агентів, які перевіряють переклад, що значно підвищує продуктивність.

Contextual AI Models (<https://lilt.com/products/ai>)

Contextual AI Models — це моделі штучного інтелекту, які тренуються на контексті клієнта: доменній термінології, стилістиці, корпоративних вимогах. Вони призначені для підприємств, які потребують якісний переклад з мінімальним втручанням, але з високою узгодженістю та точністю.

Expert Human Verifiers (<https://lilt.com/products/expert-human-verifiers>)

Expert Human Verifiers — це мережа експертів-людей, які забезпечують перевірку перекладів у складних або критичних доменах (наприклад, медицина, фінанси, владні документи). Це дозволяє поєднати швидкість AI з емпатією, правильністю термінів та галузевими знаннями від людини.

Multilingual AI Solutions (<https://lilt.com/products/multilingual-ai>)

Multilingual AI Solutions — це платформа для створення, оцінки та підготовки даних (training data) для багатомовних моделей. Вона допомагає компаніям швидко масштабувати моделі, забезпечувати якість, безпеку та ефективність у роботі з великою кількістю мов, зокрема задля тренування і fine-tuning великих мовних моделей

Ці рішення інтегруються між собою, створюючи єдину екосистему для управління перекладацькими проєктами та локалізацією, що дозволяє клієнтам ефективно масштабувати свою перекладацьку й локалізаційну діяльність.

Співпраця з навчальними закладами та освітні можливості

LILT активно співпрацює з університетами та навчальними програмами через програму LILT Academic Partners, пропонуючи доступ до свого програмного забезпечення за спеціальними освітніми ліцензіями. Компанія надає студентам і викладачам можливість працювати з передовими технологіями машинного перекладу, що дає змогу опанувати актуальні навички, необхідні для роботи у сфері локалізації. Національний університет «Острозька академія» є академічним партнером компанії та успішно користується наданими для учасників освітньої діяльності перевагами.

Lilt інтегрується з популярними системами управління контентом, такими як Google Drive, що спрощує обмін навчальними матеріалами та забезпечує безперебійну локалізацію контенту. Це дозволяє студентам та викладачам ефективно працювати з різними форматами даних, адаптуючи їх до потреб багатомовної аудиторії. Для своїх користувачів компанія пропонує наступні освітні кластери:

- **Ресурсний центр Lilt** (<https://lilt.com/resources>). Цей розділ надає доступ до вебінарів, електронних книг і демонстрацій, які допомагають користувачам ознайомитися з новітніми технологіями та підходами в галузі перекладу.
- **Блог Lilt** (<https://lilt.com/blog>). У блозі публікують статті, що охоплюють теми від інновацій у перекладі до практичних порад для перекладачів, що сприяє розширенню знань та обізнаності у галузі.
- **База знань Lilt** (<https://support.lilt.com/kb/>). Цей розділ містить навчальні матеріали й найкращі практики використання продуктів Lilt, включаючи інструкції щодо початку роботи, керування проєктами та інтеграції з іншими системами.
- **YouTube-канал Lilt** (<https://www.youtube.com/@lilthq>). На офіційному каналі компанії публікуються відеоуроки, вебінари та демонстрації продуктів, що дозволяє користувачам візуально ознайомитися з функціональністю та можливостями LILT.

Використання у навчальному процесі

Навчальний курс «Комп'ютерні системи автоматизованого перекладу (CAT-інструментарій)» пропонує студентам унікальні можливості для вивчення та практичного освоєння інструменту LILT. LILT надає можливість студентам перекладати, створювати та адмініструвати проєкти з адаптивним машинним перекладом, керувати термінологічними базами та здійснювати перевірку якості перекладу в режимі реального часу. Студенти навчаються працювати в різних ролях, закріплюючи навички перекладу та управління проєктами. Інтерфейс платформи LILT відрізняється від традиційного, притаманного для більшості інтернет-платформ, тому потребує певного часу для адаптації до базових модулів і функцій системи, що своєю чергою розширює досвід студентів у роботі з інноваційними технологіями.

Робота в межах курсу передбачає:

- Демонстрацію можливостей платформи LILT на заняттях.
- Самостійне виконання практичних завдань із використанням адаптивного машинного перекладу та управління термінологічними базами.

- Виконання контрольних завдань, пов'язаних із налаштуванням перекладацьких проєктів та оцінкою якості перекладу.
- Оцінювання результатів роботи через індивідуальні та групові проєкти.

Використання LILT у навчальному процесі дозволяє студентам отримати практичні навички роботи з передовими технологіями перекладу та адаптивного машинного перекладу, що є важливим етапом їхньої професійної підготовки.

Рекомендації щодо самостійного опанування навичок роботи з інструментами LILT

Для ефективного самостійного освоєння інструментів LILT рекомендовано розпочати з ознайомлення з навчальними матеріалами, розміщеними на **офіційному сайті LILT**, зокрема в розділі **Resources**, а також регулярно читати статті з **блогу**, які висвітлюють практичні аспекти роботи з платформою. Важливим джерелом інформації є **База знань LILT**, що містить детальні інструкції як для початківців, так і для досвідчених користувачів. Під час самостійного навчання варто створювати власні навчальні проєкти, використовуючи адаптивний машинний переклад і перекладацьку пам'ять. Особливу увагу слід приділяти інтеграції LILT із зовнішніми системами та створенню багатомовних проєктів, орієнтованих на конкретні перекладацькі завдання. Для поглиблення знань доцільно переглядати відеоуроки та вебінари на офіційному **YouTube-каналі LILT**, які демонструють функціональні можливості платформи. Такий підхід дозволить студентам поступово набути практичного досвіду, краще зрозуміти логіку роботи системи та ефективно застосовувати її у майбутній професійній діяльності.

Система управління перекладами Phrase

Огляд продукту:

Phrase (<https://phrase.com/>) — це комплексне рішення для локалізації програмного забезпечення та вебконтенту. Воно забезпечує централізоване управління перекладацькими проєктами, інтегрується з системами управління

контентом (CMS) та API, підтримує різноманітні формати файлів і автоматизує процес перекладу завдяки використанню штучного інтелекту. Phrase дозволяє створювати складні багатомовні проєкти, які можна легко контролювати та редагувати.

Основні можливості Phrase включають:

- **Централізоване управління перекладацькими проєктами:** Забезпечує зручний інтерфейс для керування всіма аспектами локалізації.
- **Інтеграція з різними системами:** Підтримує інтеграцію з системами управління контентом (CMS), хмарними депозитаріями та іншими інструментами, що спрощує робочі процеси.
- **Підтримка різних форматів файлів:** Дозволяє працювати з широким спектром форматів, що робить платформу універсальною для різних проєктів.
- **Автоматизація процесу перекладу:** Використовує штучний інтелект для автоматизації створення проєктів і покращення якості перекладу.

Загальні відомості про компанію:

Phrase була заснована у 2012 році в Гамбурзі, Німеччина. Компанія швидко стала відомою як провідний постачальник рішень для локалізації програмного забезпечення. У 2021 році Phrase об'єдналася з чеською компанією Memsource, створивши потужне рішення для перекладу та локалізації, яке поєднує найкращі практики обох учасників.

Phrase активно співпрацює з провідними світовими компаніями, інтегруючи свої рішення для локалізації та перекладу в їхні бізнес-процеси. Серед партнерів Phrase — такі відомі бренди, як HubSpot, Decathlon, Fujifilm, Uber, Skoda, Electrolux, Puma та інші.

Phrase пропонує комплексну платформу для локалізації, що складається з декількох взаємопов'язаних продуктів, які забезпечують ефективний переклад та управління контентом. Основні компоненти платформи включають:

Phrase TMS (<https://phrase.com/platform/tms/>). Ця система управління перекладом дозволяє централізувати різноманітні потреби в перекладі та типи контенту з різних відділів. Вона організовує, відстежує та автоматизує весь

процес перекладу, підтримуючи широкий спектр форматів файлів та ресурсів. Phrase TMS також надає можливість налаштовувати результати машинного перекладу та робочі процеси постредагування, забезпечуючи доступ до пам'яті перекладів, термінологічних баз та співпрацю з різними постачальниками мовних послуг.

Phrase Strings (<https://eu.phrase.com/platform/>). Цей інструмент спеціалізується на локалізації програмного забезпечення, забезпечуючи швидкий та надійний імпорт і експорт мовних файлів, універсальні API, спеціалізований CLI-інструмент, функції гілкування та інтеграцію з GitHub, GitLab і Bitbucket. Phrase Strings ідеально підходить для розробників програмного забезпечення, які прагнуть ефективно локалізувати свої продукти.

Phrase Orchestrator (<https://phrase.com/platform/orchestrator/>) Цей компонент автоматизує робочі процеси локалізації, дозволяючи налаштовувати та оптимізувати їх відповідно до специфічних потреб бізнесу. Phrase Orchestrator забезпечує підвищену швидкість, контроль та прозорість у процесі локалізації, що сприяє ефективнішому масштабуванню та адаптації контенту до різних ринків.

Phrase Language AI (<https://phrase.com/platform/ai/>). Це рішення використовує штучний інтелект для покращення якості перекладу, забезпечуючи точні та природні результати. Phrase Language AI допомагає адаптувати контент до культурних особливостей і вподобань аудиторії, що підвищує ефективність комунікації на глобальному рівні.

Phrase Analytics (<https://phrase.com/platform/analytics/>). Цей інструмент надає розширені можливості аналітики, дозволяючи відстежувати та оцінювати ефективність процесів локалізації. Phrase Analytics забезпечує глибоке розуміння показників продуктивності, що сприяє прийняттю обґрунтованих рішень і постійному вдосконаленню стратегій локалізації.

Кожен із цих продуктів інтегрується в єдину платформу, забезпечуючи безперебійну співпрацю та ефективне управління процесами перекладу та локалізації.

Співпраця з навчальними закладами та освітні можливості

Phrase активно співпрацює з навчальними закладами через спеціальну програму для академічних установ **Phrase Academy**. Платформа пропонує безкоштовні академічні плани для університетів, що дозволяє студентам і викладачам вивчати локалізацію в умовах максимально наближених до професійної роботи.

Своїм користувачам Phrase пропонує **Phrase Academy** (<https://phrase.com/academy/>) — освітню платформу, що містить курси з різних аспектів роботи з Phrase, зокрема перекладу, управління проєктами та локалізації. Сертифікатні курси допомагають студентам та викладачам підтвердити свою компетентність у використанні системи Phrase.

Крім того, на офіційному сайті регулярно проводяться **вебінари** (<https://phrase.com/resources/webinars/>), які висвітлюють нові можливості системи та демонструють практичні аспекти роботи з інструментами локалізації.

Корисним ресурсом є також **Phrase Expert** (<https://phrase.com/phrase-expert/>) — вбудований AI-асистент, який допомагає користувачам швидко знаходити відповіді на питання щодо використання системи.

Розділ **Phrase Resources** (<https://phrase.com/resources/>) на сайті компанії є центральним місцем для доступу до різноманітних матеріалів, що стосуються перекладу та локалізації. Він пропонує користувачам довідковий центр з детальною інформацією та технічною документацією щодо всіх продуктів Phrase, а також блог, який допомагає розвивати професійні навички завдяки найкращим практикам глобалізації та оновленням від Phrase. Крім того, доступні сертифікатні програми, що дозволяють стати експертом через навчальні програми, адаптовані до різних ролей, та посібники з впровадження, які допомагають зрозуміти платформу та розпочати роботу над перекладацькими проєктами. Додатково, у розділі «Ресурси» можна знайти галузеві звіти та книги, що дозволяють залишатися в курсі останніх тенденцій та найкращих практик у сфері локалізації.

Використання у навчальному процесі

У рамках курсу платформа Phrase слугує предметом ретельного вивчення різних процесів автоматизації, створення складних проєктів на декілька етапів із використанням машинного перекладу. Зручний та інтуїтивно зрозумілий інтерфейс, а також можливості інтеграції з іншими інструментами дозволяють студентам отримувати навички роботи з професійними локалізаційними платформами, використовувати адаптивний машинний переклад та автоматизовану перевірку якості. Роботу з платформою реалізовано через поєднання демонстрації можливостей програми та виконання змодельованих бізнес кейсів у вигляді індивідуальних комплексних перекладацьких проєктів.

Робота в межах курсу передбачає:

- Демонстрацію можливостей платформи Phrase на заняттях.
- Самостійне виконання практичних завдань із використанням перекладацької пам'яті, управління термінологічними базами та автоматизації перекладу.
- Виконання контрольних завдань, пов'язаних із налаштуванням перекладацьких проєктів, інтеграцією з іншими системами та оцінкою якості перекладу.
- Оцінювання результатів роботи через індивідуальні та групові проєкти.

Використання **Phrase** у навчальному процесі дозволяє студентам отримати практичні навички роботи з сучасними технологіями локалізації та автоматизованого перекладу, що є важливим етапом їхньої професійної підготовки.

Рекомендації щодо самостійного опанування навичок роботи з інструментами Phrase

Для ефективного самостійного освоєння платформи Phrase рекомендовано почати з **Phrase Academy**, яка пропонує навчальні курси та сертифікатні програми, що охоплюють усі ключові аспекти роботи з платформою. Важливо створювати власні перекладацькі проєкти, експериментуючи з різними функціями системи, щоб краще зрозуміти її можливості. Рекомендовано

регулярно переглядати вебінари та читати публікації в блозі **Phrase**, де подано огляди нових функцій, практичні кейси та поради з локалізації. Значну допомогу в самостійному навчанні надає **Phrase Expert**, який забезпечує оперативні відповіді на запитання користувачів. Крім того, самостійне опанування платформи можна значно полегшити завдяки перегляду відеоуроків різного формату та для користувачів різних рівнів на офіційному **YouTube-каналі Phrase**, які охоплюють як базові, так і просунуті теми, зокрема автоматизацію перекладацьких проєктів. Такий підхід сприятиме глибшому розумінню інструменту та ефективному набуттю практичних навичок роботи з системою.

Рекомендовані інтернет ресурси

Trados

1. **Офіційний розділ Learning** — навчальні матеріали, курси, сертифікації

<https://www.trados.com/partners/academic-partners/>

2. **Trados YouTube-канал** — відеоуроки, вебінари, огляди функціональних можливостей

https://www.youtube.com/channel/UCm2v86Bb5z0jLl6RiaGhH_g

3. **Trados Team** (Trados Copilot) — офіційний сайт продукту

<https://www.trados.com/product/team/>

4. **Helping group for the students** – спільнота для студентів

https://community.rws.com/customers-partners/partner-groups/rws_campus/students/

LILT

1. **Офіційний сайт LILT (огляд продукту)** — платформа для перекладу та локалізації

<https://lilt.com/technology/translation-platform>

2. **Ресурсний центр LILT** — вебінари, електронні книги, демонстрації

<https://lilt.com/resources>

3. **Блог LILT** — статті про інновації у перекладі та практичні поради

<https://lilt.com/blog>

4. **База знань LILT** — навчальні матеріали, інструкції з роботи
<https://support.lilt.com/kb/>

5. **YouTube-канал LILT** — відеоуроки, вебінари, демонстрації продуктів

<https://www.youtube.com/@lilthq>

Phrase

1. **Phrase Academy** — програма співпраці, освітні курси та сертифікації
<https://phrase.com/academy/>

2. **Вебінари Phrase** — регулярно проводяться вебінари з локалізації
<https://phrase.com/resources/webinars/>

3. **Ресурсний розділ Phrase** — посібники, галузеві звіти, білі книги
<https://phrase.com/resources/>

4. **Phrase Expert** — AI-асистент для підтримки користувачів
<https://phrase.com/phrase-expert/>

5. **Блог Phrase** — статті про нові функції, кейси та практичні поради
<https://phrase.com/blog/>

Поради студентам

Для успішного опанування систем автоматизації перекладу рекомендовано дотримуватися таких порад:

1. **Не бійтеся пробувати різні функції.** Ознайомтеся з можливостями кожної платформи, навіть якщо вони здаються складними. Практика допоможе швидше засвоїти нові навички.

2. **Починайте завдання після відпочинку.** Робота з перекладацькими інструментами вимагає уважності та чіткості дій. Відпочинок перед практичними завданнями підвищить ефективність навчання.

3. **Використовуйте навчальні матеріали.** Регулярно звертайтеся до довідкових центрів, блогів, відеоуроків і посібників на офіційних сайтах Trados, LILT та Phrase. Вивчення прикладів і покрокових інструкцій допоможе краще зрозуміти функціонал систем.

4. **Звертайте увагу на інтеграційні можливості.** Вивчайте, як платформи взаємодіють з іншими системами. Це допоможе вам краще організувати роботу над складними проєктами.

5. **Експериментуйте з налаштуваннями.** Налаштовуйте перекладацькі пам'яті, термінологічні бази та машинний переклад під власні потреби. Експериментування допоможе краще розуміти, як оптимізувати робочий процес.

6. **Розподіляйте роботу на етапи.** Розробка багатомовних проєктів складається з кількох етапів: створення проєкту, налаштування пам'яті перекладів, керування термінологією та перевірки якості. Плануйте свою роботу так, щоб поступово освоювати кожен етап.

7. **Обговорюйте свої труднощі з одногрупниками.** Спільна робота допоможе краще зрозуміти принципи роботи з платформами. Взаємний обмін знаннями та порадами часто прискорює процес навчання.

8. **Беріть участь у вебінарах і форумах.** Використовуйте доступні вебінари та спільноти, такі як RWS Community, для отримання додаткових знань і підтримки.

9. **Звертайтеся до підтримки.** Якщо ви стикаєтеся з технічними проблемами або не можете розібратися з певними функціями, використовуйте довідкові центри, блоги та офіційні канали підтримки.

10. **Не забувайте про відпочинок.** Якщо завдання здається надто складним, зробіть перерву та поверніться до нього з новими силами.